

CI ENCOUMENCE LA COMPLAINTTE DE MAÎTRE GUILLAUME DE SAINT AMOUR

« Vos qui aleiz parmi la voie,
Aresteiz vos et chacuns voie
3 C'il est deleurs teiz com la moie¹ »,
Dist sainte Eglise.
« Je sui sus ferme pierre assise² ;
6 La pierre esgrune et fent et brise,
Et je chancele.
Teil gent ce font de ma querele
9 Qui me metent en la berele :
Les miens ocient
Cens ce que pas ne me desfient,
12 Ainz sont a moi, si com il dient
Por miex confondre. *f. 50 r^o 1*
Por ce font il ma gent reponrre
15 Que nuns a eux n'oze respondre
Ne mais que : « Sires³ ».
Assez pueent chanteir et lire,
18 Mais mout at entre faire et dire ;
C'est la nature :
Li diz est douz et huevre est dure.
21 N'est pas tot ors quanqu'on voit lure.
Ahi ! Ahi !
Com sunt li mien mort et trahi
24 Et por la veritei haï
Cens jugement !
Ou Cil qui a droit juge ment,
27 Ou il en auront vengeance,
Combien qu'il tart.
Com plus couve li fex, plus art⁴.
30 Li mien sunt tenu por musart,
Et jel compeire.

¹ Jérémie, *Lamentations* I, 12. Ce verset, rapporté à la Passion du Christ, est utilisé par la liturgie du temps pascal (répons du graduel des messes votives et répons du trait à la messe du vendredi après le dimanche de la Passion).

² Matth. 16, 18 et 7, 24-25.

³ Malgré les objections formulées par F.-B. (I, 259), Jean Dufournet adopte pour le v. 16 cette interprétation, que nous reprenons. Le cas sujet *sire* se justifie s'il représente au style direct le contenu de la réponse, la restriction *ne mais que* portant précisément sur ce contenu (« rien », sous-entendu au v. 15).

⁴ Proverbe (Morawski n° 2083).

Pris ont Cezar, pris ont saint Peire⁵,
 33 Et s'ont emprisonnei mon peire⁶
 Dedens sa terre.
 Cil ne le vont gaires requerre
 36 Por qu'il encommensa la guerre,
 C'om nes parsoive.
 N'est mais nuns qui le ramentoive :
 39 C'il fist folie, si la boive⁷ !
 Hé ! artien,
 Decretistre, fisitien,
 42 Et vos la gent Justinien⁸
 Et autre preudome ancien,
 Coument soffreiz en teil lien
 45 Maistre Guillaume,
 Qui por moi fist de teste hiaume ?
 Or est fors mis de cest roiaume
 48 Li boens preudom,
 Qui mist cors et vie a bandon. *f. 50 r^o 2*
 Fait l'avez de Chatel Landon⁹
 51 La moquerie :
 Me vendeiz, par sainte Marie !
 J'en doi ploier, qui que s'en rie :
 54 Je n'en puis mais.
 Se vos estes bien et en pais,
 Bien puet passeir avris et mais !
 57 C'il encharja por moi teil fais,
 Je li enorte
 Que jus le mete ou il le porte,
 60 Que ja n'iert nuns qui l'en deportte,
 Ainz i morra
 Et li afaires demorra.
 63 Fasse dou miex que il porta :
 Je n'i voi plus.
 Por voir dire l'at hon conclus ;
 66 Or est en son païs renclus,
 A Saint Amor,
 Et nuns ne fait por li clamor.

⁵ Le sujet sous-entendu – « ils », « les autres » – désigne les Frères. César représente le roi de France et saint Pierre le pape, qu'ils ont circonvenus l'un et l'autre.

⁶ Guillaume de Saint-Amour.

⁷ Proverbe (Morawski, n° 1939). Cf. *Hypocrisie et Humilité* 265, *Repentance* 78.

⁸ Les spécialistes du droit romain, dont l'ouvrage de base était le code de Justinien. L'Eglise, par la voix de Rutebeuf, lance un appel aux membres des trois Facultés des Arts, de Décret et de Médecine – mais non à ceux de la Faculté de Théologie.

⁹ Château-Landon était traditionnellement le pays des rieurs : cf. les exemples rassemblés par F.-B. I, 260.

69 Or i puet faire lonc demor
 Que ja l'i lais,
 Car Veriteis a fait son lais¹⁰ ;
 72 Ne l'oze dire clers ne lais.
 Morte est Pitiez
 Et Chariteiz et Amitiez ;
 75 Fors dou pais les ont getiez
 Ypocrisie
 Et Vaine Gloire et Tricherie
 78 Et Faus Semblans et dame Envie
 Qui tout enflame.
 Saveiz por quoi chacune est dame ?
 81 C'om doute plus le cors que l'arme ;
 Et d'autre part
 Nuns clers a provende ne part
 84 N'a dignetei que hon depart
 C'il n'est des leur. *f. 50 v^o 1*
 Fauz Semblant et Morte Colour¹¹
 87 Enporte tout : a ci douleur
 Et grant contraire.
 Li doulz, li franc, li debonaire,
 90 Cui hom soloit toz les biens faire
 Sont en espace ;
 Mais cil qui ont fauve¹² la face,
 93 Qui sunt de la devine grace
 Plain par defors,
 Cil auront Deu et les trezors
 96 Qui de toz maux gardent les cors.
 Sachiez de voir,
 Moult a sainte choze en avoir,
 99 Quant teiz genz le wellent avoir
 Qui sans doutance
 Ne feroient pour toute France
 102 Juqu'au remors de conscience.
 Mais de celui
 Me plaing qui ne trueve nelui,
 105 Tant ait estei ameiz de lui,
 Qui le requiere ;
 Si me complaing en teil meniere :
 108 Ha ! Fortune, choze ligiere,
 Qui oinz devant et poinz derriere,

¹⁰ Mot à mot : « a fait son testament ». Cf. *Sainte Eglise* 52-3.

¹¹ Voir, dans le *Roman de la Rose* de Jean de Meun, le portrait de Faux Semblant et d'Abstinence Contrainte.

¹² Le fauve est la couleur de la tromperie (Renard, Fauvel).

Com iez marrastre !
 111 Clergie, com iez ma fillastre !
 Obliei m'ont prelat et pastre,
 Chacuns m'esloingne.
 114 Moult pou lor est de ma bezoigne.
 Sejourneir l'estuet en Bourgoigne¹³,
 Mat et confus.
 117 D'illuec ne se mevra il plus,
 Ainz i sera se seureplus
 Qu'il at a vivre,
 120 Que ja n'iert nuns qui l'en delivre.
 Escorpion, serpent et wyvre *f. 50 v° 2*
 L'ont assailli ;
 123 Par lor assaut l'ont mal bailli,
 Et tuit mi droit li sont failli
 Qu'il trait avant.
 126 Il auroit pais, de ce me vant,
 C'il voloit jureir par couvant
 Que voirs fust fable,
 129 Et tors fust droiz et Diex deable,
 Et fors dou sans fussent renable,
 Et noirs fust blans.
 132 Mais por tant puet useir son tans
 En teil estat, si com je pans,
 Que ce deïst
 135 Ne que jusque la mesfeïst,
 Conment que la choze preïst,
 Car ce ceroit
 138 Desleauteiz, n'il nou feroit,
 Se sai ge bien : miex ameroit
 Estre enmureiz
 141 Ou desfaiz ou defigureiz ;
 N'il n'iert ja si desmesureiz,
 Que Diex nou wet.
 144 Or soit ainsi com estre puet !
 Ancor est Diex lai ou il suet,
 Se sai ge bien :
 147 Je ne me desconfort de rien.
 Paradix est de teil marrien
 C'om ne l'at pas,
 150 Por Deu flateir, eneslepas,
 Ansois couvient maint fort trespas
 Au cors sofferre :

¹³ Saint-Amour, dans le Jura, faisait partie du comté de Bourgogne.

153 Por chemineir parmi la terre,
Por les bones viandes querre
N'est hom pas sains.

156 C'il muert por moi, c'iert de moi plainz.
Voir dire a moult coustei a mains *f. 51 r° 1*
Et coustera ;

159 Mais Diex, qui est et qui sera,
C'il wet, en poi d'eure fera
Cest bruit remaindre :

162 Hon at veüt remanoir graindre.
Qui verra .II. cierges estaindre,
Lors si verra

165 Coument Jhesucriz overra,
Qui maint orgueilleux a terre a
Plessié et mis.

168 Ce il est por moi cens amis,
Deux s'iert en poi d'eure entremis
De lui secorre.

171 Or lairra donc Fortune corre,
Qu'encontre li ne puet il corre,
C'est or la soume.

174 Ou il a nul si vaillant home
Qui, pour l'apostole de Roume
Ne pour le roi,

177 Ne vout desreer son aroi,
Ainz en at soffert le desroi
De perdre honeur ?

180 Hon l'apeloit maitre et seigneur,
Et de touz autres le greigneur
Seigneur et maitre.

183 Li enfant que vos verreiz naistre
Vos feront ancor herbe paistre
Se il deviennent

186 De seux qui encemble se tiennent
Et c'il vivent qui les soustiennent
Que j'ai descrit.

189 Or prions donques Jhesucrist
Que cestui mete en son escrit
Et en son regne,

192 Lai ou les siens conduit et mainne ;
Et si l'en prit la souverainne *f. 51 r° 2*
Vierge Marie

195 Qu'avant que il perde la vie
Soit sa volentei acomplie. »

Amen. Explicit.

Manuscripts : A, f. 315 v° ; B, f. 71 v° ; C, f. 49 v°. *Texte de C.*

Titre : A De maistre Guill' de saint amour, B La complainte de saint amor - **20**. AB et l'uevre dure - **31**. AB jel compere, C je c. - **36**. A Por qui il commença, B *mq.* - **42**. AB justinien, C justicien - **57**. A encarcha, B enseiga - **60**. AB l'en deporté, C t'en d. - **66**. B *mq.* - **70**. AB Que je l'i l. - **75**. AB Fors du regne - **85**. AB des lor, C del leur - **90**. A Cui l'en s., B Qui on s., C Que hom s. - **92**. A Et cil - **111**. AB Clergie com estes mi f. - **112**. B pr. et pape - **115**. B en Boloigne - **141**. B Ou trestoz vis d. - **151**. AB Ainz covient maint felon (B cruel) t. - **157**. A Voir dire a cousté a m. ; B c. au m. - **168**. AB Se il est pot m., C Ce il muert pot m. - **171**. AB lera, C lairait - **172**. B ne puet acorre - **174**. B Ou il n'a nul si prodome - **177**. AB erroi - **181**. A Et de toz mestres le g., B *mq.* - **193**. A si l'en prit, B si empri la, C si l'en prist - A Amen. Explicit de mestre Guill' de saint amor, B Explicit la complainte de saint amor.